

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 27 mai 2013  
Monday, May 27, 2013**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer  
Christine Groulx, greffière / Clerk  
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Marc Tourangeau récite la  
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor Marc Tourangeau recites the  
opening prayer.

**Réunion ordinaire du conseil – le 27 mai 2013**  
**Regular meeting of Council – May 27, 2013**

Page 2

**R-154-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte la  
réunion ordinaire.

**Adoptée.**

**R-154-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the regular meeting be  
declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-155-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
avec l'ajout de l'item 10.4 - règlement  
N° 31-2013 pour les taux d'imposition.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-155-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
with the addition of item 10.4 - By-law  
N° 31-2013 for tax rates.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux**  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

**4.1 Réunion extraordinaire**  
**le 15 avril 2013**

**Réunion extraordinaire**  
**et huis clos,**  
**le 29 avril 2013**

**Réunion ordinaire**  
**le 29 avril 2013**

**R-156-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Special meeting**  
**April 15, 2013**

**Special meeting**  
**and closed meeting,**  
**April 29, 2013**

**Regular meeting**  
**April 29, 2013**

**R-156-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Réunion ordinaire du conseil – le 27 mai 2013**  
**Regular meeting of Council – May 27, 2013**

Page 3

**Qu'il soit résolu** d'adopter les procès-verbaux tels que présentés.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

**4.2 Réunion extraordinaire et huis clos, le 13 mai 2013**

**Special meeting and closed meeting, May 13, 2013**

**Réunion ordinaire le 13 mai 2013**

**R-157-13**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser

**Regular meeting May 13, 2013**

**R-157-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter les procès-verbaux tels que présentés.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

**Reports of the Mayor and councillors**

Le maire et les conseillers présentent leur rapport.

The Mayor and councillors present their report.

**6. Présentations**

**Presentations**

Aucune.

None.

**7. Délégations**

**Delegations**

Aucune.

None.

**8. Période de questions**

**Question period**

Monsieur Alain Boies: «*Allons-nous avoir des lignes plus tôt cette année?*»

Mr. Alain Boies: «*Will we have lines earlier this year?*»

Monsieur Gilles Tessier: «*Pourquoi les taxes d'eau et d'égouts sont rétroactives au 1<sup>er</sup> janvier?*»

Mr. Gilles Tessier: «*Why are the water and sewer taxes retroactive to January 1<sup>st</sup>?*»

9. **Sujets pour action**

9.1 **Modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées**

**R-158-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'autoriser les ordonnances de modification N° 74 et N° 75 à l'usine de traitement des eaux usées, telles que soumis par l'ingénieur de projet et recommandé au document REC-61-13.

**Adoptée.**

9.2 **Règlement sur les taxis, réf. : Augmentation des tarifs**

**R-159-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter un règlement visant à amender le règlement N° 84-2005 sur les taxis afin d'augmenter les tarifs autorisés, tel que recommandé au document REC-62-13.

**Adoptée.**

9.3 **Demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots, réf. : 1801-1803 et 1811-1813 croissant Suzie**

**R-160-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Matters requiring action**

**Change orders to the contract at the wastewater treatment plant**

**R-158-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to authorize the change orders N° 74 and N° 75 at the wastewater treatment plant, as submitted by the project engineer and recommended in document REC-61-13.

**Carried.**

**Taxi By-law, Re.: Fees increase**

**R-159-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to adopt a by-law to amend By-law N° 84-2005 on taxis to increase the authorized fees, as recommended in document REC-62-13.

**Carried.**

**Request for withdrawal of the application of part lot control, Re.: 1801-1803 and 1811-1813 Suzie Crescent**

**R-160-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour les lots 10 et 11 du Plan 46M-99 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-64-13.

**Adoptée.**

**Be it resolved** that the request be granted for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per section 50(5) of the *Planning Act* for Lots 10 and 11 of Plan 46M-99 and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-64-13.

**Carried.**

**9.4 Demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots, réf. : 560-562 rue Marc-André  
R-161-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 5 du Plan 46M-99 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-66-13.

**Adoptée.**

**Request for withdrawal of the application of part lot control, Re. : 560-562 Marc-André Street  
R-161-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the request be granted for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per section 50(5) of the *Planning Act* for Lot 5 of Plan 46M-99 and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-66-13.

**Carried.**

**9.5 Demande de prolongement de l'approbation d'un plan préliminaire de lotissement, réf. : 1302050 Ontario Inc. a/s G. Lascelles & D. Demers  
R-162-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Request for extension of the approved draft plan of subdivision, Re.: 1302050 Ontario Inc. c/o G. Lascelles & D. Demers**

**R-162-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Alain Fraser

**Réunion ordinaire du conseil – le 27 mai 2013**  
**Regular meeting of Council – May 27, 2013**

Page 6

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de prolongement de l'approbation d'un plan préliminaire de lotissement pour une période de cinq ans, dossier des Comtés unis de Prescott et Russell N° 010-S-05-006, visant les parties des lots 8 et 9, Plan M-16, pour la compagnie 1302050 Ontario Inc. a/s G. Lascelles & D. Demers, tel que recommandé au document REC-65-13.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to approve the request for extension of the approved draft plan subdivision for a period of five years, United Counties of Prescott and Russell File N° 010-S-05-006, for part of Lots 8 and 9 of Plan M-16, for the company 1302050 Ontario Inc. c/o G. Lascelles and D. Demers, as recommended in document REC-65-13.

**Carried.**

**9.6 Calendrier des réunions du conseil de juin**

**R-163-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'approuver le calendrier des réunions pour le mois de juin tel que modifié.

**Adoptée.**

**June Council Meetings Calendar**

**R-163-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to approve the calendar of meetings for the month of June as modified.

**Carried.**

**10. Règlements**

**10.1 N° 27-2013** pour modifier le règlement N° 37-2004 délivrant, réglementant et régissant les propriétaires et les chauffeurs de taxis et de limousines.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**By-laws**

**N° 27-2013** to amend By-law N° 37-2004 licensing, regulating and governing the owners and drivers of taxicabs and limousines.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 27 mai 2013**

**Regular meeting of Council – May 27, 2013**

Page 7

**10.2** **N° 28-2013** pour les 1801-1803 et 1811-1813 croissant Suzie.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 28-2013** for 1801-1803 and 1811-1813 Suzie Crescent.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.3** **N° 29-2013** pour les 560-562 rues Marc-André.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 29-2013** for 560-562 Marc-André Street.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.4** **N° 31-2013** pour les taux d'imposition.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture – adopté

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Contre**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adoptée.**

**N° 31-2013** for tax rates.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Against**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**11.** **Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Mois des personnes âgées

R-164-13

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

Senior's Month

R-164-13

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Attendu** que le *Mois des personnes âgées* est une célébration nationale annuelle ;

**Whereas** *Senior's Month* is an annual nation-wide celebration;

**Attendu** que les personnes âgées ont contribué et continuent de contribuer de façon marquée à la vie et au dynamisme de cette communauté ;

**Whereas** seniors have contributed and continue to contribute immensely to the life and vibrancy of this community;

**Attendu** que les personnes âgées continuent d'être des leaders, des mentors, des bénévoles et des membres vitaux et actifs de cette communauté ;

**Whereas** seniors continue to serve as leaders, mentors, volunteers and important and active members of this community;

**Attendu** que les contributions passées et présentes méritent à la fois reconnaissance et appréciation et que leurs histoires méritent d'être connues ;

**Whereas** their contributions past and present warrant appreciation and recognition and their stories deserve to be told;

**Attendu** qu'assurer la santé et le bien-être des personnes âgées est dans l'intérêt de tout un chacun, car elles contribuent à assurer la santé et le bien-être de toute la communauté ;

**Whereas** the health and well-being of seniors is in the interest of all and further adds to the health and well-being of the community;

**Attendu** que les connaissances et l'expérience que les personnes âgées nous transmettent continuent de nous profiter à toutes et tous ;

**Whereas** the knowledge and experience seniors pass on to us continues to benefit all;



**Qu'il soit résolu** de proclamer la période du 1<sup>er</sup> au 30 juin 2013 *Mois des personnes âgées* à Hawkesbury et d'encourager tous les citoyens et citoyennes à rendre hommage aux personnes âgées et à célébrer leurs réalisations.

**Be it resolved** to proclaim June 1 to 30 *Seniors' Month* in Hawkesbury and to encourage all citizens to recognize and celebrate the accomplishments of our seniors.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.2 Rapport des résolutions, réf.: Note de service**

**R-165-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport des résolutions.

**Resolutions report, Re.: Intern correspondence**

**R-165-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to receive the resolutions report.

**Adoptée.**

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

**Question period from the Municipal Council**

**14. Réunion à huis clos**

Aucun sujet.

**Closed meeting**

No subject.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 30-2013** pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 30-2013** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. **Ajournement**

**R-166-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à  
20h00.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-166-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 8:00 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**

**ADOPTED THIS**

**24<sup>e</sup>**

**24<sup>th</sup>**

**JOUR DE**

**DAY OF**

**JUIN**

**JUNE**

**2013.**

**2013.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**